

**MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN**

November / novembre / noviembre 2005

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

**Higher Level
Niveau Supérieur
Nivel Superior**

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IBCA.*

1. (a) Nadie encendía las lámparas

CRITERIO A:

- Nivel 1:** Percibe como **único tema**, uno de los siguientes: los diferentes niveles de comunicación entre los jóvenes, la atracción del narrador y la sobrina, la reunión con fines artísticos.
- Nivel 2:** Identifica **algunos de los siguientes temas:** los relacionados con los diferentes niveles de comunicación entre los jóvenes, cierta complicidad y agresividad, la atracción del narrador y la sobrina, el amor y dolor inconsolable de la viuda. Otro conjunto de temas referidos al arte, la velada artística, la incomprensión de la creación de belleza oral, narrativa, musical, la crítica a la inclusión de la política en los premios de certámenes literarios.
- Nivel 3:** Reconoce **la mayoría de los temas:** los relacionados con los diferentes niveles de comunicación entre los jóvenes, cierta complicidad y agresividad, la atracción del narrador y la sobrina, el amor y dolor inconsolable de la viuda. Otro conjunto de temas referidos al arte, la velada artística, la incomprensión de la creación de belleza oral, narrativa, musical, la crítica a la inclusión de la política en los premios de certámenes literarios.
- Nivel 4:** Identifica y analiza las relaciones existentes entre **todos los temas detallados en el Nivel 3.**
- Nivel 5:** Reconoce y separa el plano de las escasas acciones de las ideas y sentimientos expresados por el narrador, aprecia el clima de tiempos pasados, su quietud, su imposibilidad de cambio, su lento oscurecimiento. Comenta detalladamente las relaciones entre **todos los temas identificados en el texto.**

CRITERIO B:

- Nivel 1:** Señala la relación superficial y a veces agresiva de los jóvenes. Aprecia que es una reunión con fines artísticos.
- Nivel 2:** Comenta la relación superficial y a veces agresiva de los jóvenes, la atracción del narrador y la sobrina, la sugerencia de sensualidad. Aprecia que es una velada artística, aunque domina la incomprensión con respecto al arte, que sólo parece un pretexto para encontrarse.
- Nivel 3:** Analiza, además, la escasa acción que muestra la quietud de ese ambiente familiar, quizás provinciano, donde nada cambia y todo se va oscureciendo y silenciando, sin ninguna intervención de los personajes.
- Nivel 4:** Relaciona los temas mencionados en el **Nivel 3** con la manera de observar la realidad del narrador, estableciendo conexiones originales y a veces extrañas.
- Nivel 5:** Percibe las ideas centrales, la dificultad de la comunicación y del amor, su pérdida, el erotismo, la incomprensión de la obra artística, la independencia que se menciona de los personajes del cuento con su autor, que desconoce los motivos del suicidio. Relaciona ambos núcleos de temas.

CRITERIO C:

- Nivel 1:** Menciona algunos recursos narrativos sin relacionarlos con algunos de los temas principales.
- Nivel 2:** Distingue alguna división en la estructura interna del relato. Reconoce algunos recursos narrativos: el narrador protagonista en 1ª persona, el uso del estilo directo, el registro coloquial utilizado
- Nivel 3:** Señala la estructura interna del relato en cinco partes: **Parte 1 (líneas 1 a 12)** Presentación de los personajes. Inicio de la conversación. **Parte 2 (líneas 13 a 25)** Ingreso del “femenino”. Comentarios sobre la velada. **Parte 3 (líneas 26 a 42)** Discusión sobre la amistad con los árboles. **Parte 4 (líneas 43 a 71)** Diálogo con la sobrina. **Parte 5 (líneas 72 a 78)** Fin de la velada. Silencio y oscuridad. Advierte la escasa acción y la importancia del ambiente de la narración.
- Nivel 4:** Analiza además de lo señalado en el **Nivel 3**, la denominación de los personajes por partes de su físico (sinécdoque), por su rol familiar (*sobrina, viuda, tía*), por su posible forma de ser (“*el femenino*”). Reconoce grafopeyas y etopeyas, el uso de comparaciones, la hipérbole de la boca, la animalización del cabello y la personificación de los árboles. Advierte el monólogo interior que enjuicia el entorno.
- Nivel 5:** Realiza este análisis enfatizando el poder expresivo de los recursos estilísticos de la especial mirada del narrador donde se aprecia un tono de leve humor y picardía unido a la tristeza de la imposibilidad de cambio final.

CRITERIO D:

Los alumnos podrán enfocar con diferentes métodos el comentario de los textos. Esto es natural y hasta conveniente, dada la multiplicidad de elementos que confluyen en la creación literaria, la diversidad de los textos que hayan estudiado en los dos cursos del BI, y el distinto grado de profundización que le hayan exigido al estudiante según su respectivo contexto cultural y escolar.

Los cambios metodológicos podrán limitarse a la simple modificación terminológica, al enfoque del análisis literario, a la mayor o menor insistencia en un determinado aspecto del comentario, que, en cualquier caso, deberá abarcar siempre: (a) el contenido temático y conceptual del texto, (b) la forma en que ha sido expresado este contenido y (c) las coordenadas contextuales en las que se inscribe la composición.

En beneficio de un desarrollo coherente, conviene –aunque no es imprescindible– que en el comentario haya los siguientes apartados:

COMENTARIO.

1. Una visión de conjunto sobre el contenido y la forma:

1.1 **Contenido:** El tema y la actitud del autor.

No es un resumen del texto.

Lo anecdótico separado de lo esencial.

No confundir ASUNTO con TEMA.

Exposición del tema con una EXPRESIÓN ABSTRACTA.

Distinción clara entre REALIDAD EVOCADA y ACTITUD DEL AUTOR al presentar el tema.

1.2 **Estructura:** interna y externa

EXTERNA: “partes visibles”: estrofas y características de la MÉTRICA.

INTERNA: desarrollo, distribución o “movimiento” del contenido.

2. Análisis.

El *contenido* y la *expresión* – inseparables – irán comentándose con detalle.

DOS OPCIONES

OPCIÓN 1: POR NIVELES:

Lo Conceptual e Ideológico, lo Afectivo y lo Sensorial.

Plano Fónico, Plano Gramatical, Plano Léxico (Análisis de los diferentes recursos del lenguaje aplicados en la construcción del texto).

Requerimientos: Obliga a poner en juego fuertes conocimientos sobre el autor y su mundo (sin divagar) y conocimientos sobre los recursos del lenguaje.

OPCIÓN 2: LÍNEA A LÍNEA

VENTAJAS: Es más sencillo y rápido.

Se corresponde con el proceso normal de lectura.

DESVENTAJAS: Tendencia a la paráfrasis.

CONCLUSIÓN: Síntesis. Alcance. Valoración.

La síntesis: Se pondrá de relieve lo que nos ha aportado el texto sobre el autor: sobre su actitud ante la realidad, sobre su sensibilidad, sobre su visión del mundo o sobre su **estilo**.

El alcance: Qué representa, qué significación tiene el Texto con respecto al Autor y su momento. Qué repercusión puede tener el Texto para nuestra época o para nosotros.

Valoración: Argumentación con sentido crítico y sincero. Se evitarán posturas hipócritas, gratuitas o reverenciales.

- Nivel 1:** Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.
- Nivel 2:** Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.
- Nivel 3:** La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.
- Nivel 4:** La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.
- Nivel 5:** Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1. (b) No inútilmente**CRITERIO A:**

- Nivel 1:** Señala como **único tema** uno de los siguientes: la importancia de la palabra para cambiar el mundo, las dificultades que se presentan, algunos de sus potencialidades.
- Nivel 2:** Reconoce además, **algunos de los siguientes temas:** la importancia de la palabra para cambiar el mundo, las dificultades que se presentan, la ausencia de libertad de expresión, las potencialidades del lenguaje, su alcance inmedible en tiempo, espacio, receptores que puedan interpretarlos.
- Nivel 3:** Analiza **la mayoría de los temas** señalados en el **Nivel 1 y 2:** la importancia de la palabra para cambiar el mundo, las dificultades que se presentan, la ausencia de libertad de expresión, las potencialidades del lenguaje, su alcance inmedible en tiempo, espacio, receptores que puedan interpretarlos. Además, advierte la capacidad de libertad de la palabra, de crear nuevas asociaciones, su fuerte e impredecible llegada a los lectores que puedan hacer efectivo el cambio.
- Nivel 4:** Identifica y relaciona **todos los temas detallados en el Nivel 3.**
- Nivel 5:** Distingue el plano metafórico del plano de las ideas y sentimientos, advierte el diálogo sugerido entre el yo lírico y un tú receptor (¿él mismo desdoblado entre su ser esperanzado y su conciencia racional?), la oposición de las objeciones planteadas con el tono fuertemente esperanzado del poeta poseído por el fuego y la fe en su creación.

CRITERIO B:

- Nivel 1:** Parafrasea algunas ideas y sentimientos sin jerarquizarlos.
- Nivel 2:** Realiza consideraciones generales sobre la fuerza de la palabra, las dificultades con las que lucha, las esperanzas del poeta que produzcan cambios.
- Nivel 3:** Analiza **algunos** de los temas relacionándolos entre sí, descubre la oposición entre el tú receptor que niega la capacidad del lenguaje para producir el cambio, y el poeta que ha experimentado “*el fuego*” de la creación y tiene fe en la potencialidad de las palabras para asociarse y precipitarse sobre los hombres para modificar el mundo.
- Nivel 4:** Identifica y analiza **la mayoría** de los temas asociándolos entre sí.
- Nivel 5:** Aprecia la actitud vital del poeta creador, su confianza en la recepción de los hombres, la posibilidad de cambiar el mundo. Relaciona estos temas con otros autores y obras que haya estudiado.

CRITERIO C:

- Nivel 1:** Señala algunos recursos estilísticos sin relacionarlos con los temas principales, ni reconocer su función expresiva.
- Nivel 2:** Percibe que la forma del poema es moderna, por la estructura externa en cuatro estrofas con variable número de versos, por el uso del verso libre y blanco. Analiza superficialmente algunos recursos estilísticos. Reconoce el uso de un lenguaje sencillo y un tono conversacional.
- Nivel 3:** Distingue la estructura interna del poema: **Parte 1 (líneas 1 a 4)** Iniciación del tema de la poesía en relación con la injusticia del mundo. **Parte 2 (líneas 5 a 7)** Contestación negativa del tú receptor oponente. **Parte 3 (líneas 8 a 22)** Respuesta del poeta y argumentación a favor de su esperanza. Analiza algunos recursos estilísticos como las metáforas (fuego, viento, lluvia fertilizante sugerida), la comparación con las nubes.
- Nivel 4:** Identifica la presencia del yo lírico que se dirige a un tú receptor (que podría ser el lector o el mismo poeta desdoblado), y la oposición entre el juego de negación y esperanza. Advierte la fuerza (el fuego) del poeta que imagina una lluvia que cambiará “*no inútilmente*” el mundo, la posibilidad de que la poesía es independiente del escritor y recién se termina cuando es recibida y recreada por el lector, añadiéndole su propia potencialidad. Advierte algunas estructuras paralelísticas.
- Nivel 5:** Realiza este análisis enfatizando el valor expresivo de los recursos utilizados en relación con los sentimientos que enfatizan, con referencias específicas al texto.

CRITERIO D:

Los alumnos podrán enfocar con diferentes métodos el comentario de los textos. Esto es natural y hasta conveniente, dada la multiplicidad de elementos que confluyen en la creación literaria, la diversidad de los textos que hayan estudiado en los dos cursos del BI, y el distinto grado de profundización que le hayan exigido al estudiante según su respectivo contexto cultural y escolar.

Los cambios metodológicos podrán limitarse a la simple modificación terminológica, al enfoque del análisis literario, a la mayor o menor insistencia en un determinado aspecto del comentario, que, en cualquier caso, deberá abarcar siempre: (a) el contenido temático y conceptual del texto, (b) la forma en que ha sido expresado este contenido y (c) las coordenadas contextuales en las que se inscribe la composición.

En beneficio de un desarrollo coherente, conviene –aunque no es imprescindible– que en el comentario haya los siguientes apartados:

COMENTARIO.

1. Una visión de conjunto sobre el contenido y la forma:

1.1 **Contenido:** El tema y la actitud del autor.

No es un resumen del texto.

Lo anecdótico separado de lo esencial.

No confundir ASUNTO con TEMA.

Exposición del tema con una EXPRESIÓN ABSTRACTA.

Distinción clara entre REALIDAD EVOCADA y ACTITUD DEL AUTOR al presentar el tema.

1.2 **Estructura:** interna y externa

EXTERNA: “partes visibles”: estrofas y características de la MÉTRICA.

INTERNA: desarrollo, distribución o “movimiento” del contenido.

1. Análisis.

El *contenido* y la *expresión* – inseparables – irán comentándose con detalle.

DOS OPCIONES

OPCIÓN 1: POR NIVELES:

Lo Conceptual e Ideológico, lo Afectivo y lo Sensorial.

Plano Fónico, Plano Gramatical, Plano Léxico (Análisis de los diferentes recursos del lenguaje aplicados en la construcción del texto).

Requerimientos: Obliga a poner en juego fuertes conocimientos sobre el autor y su mundo (sin divagar) y conocimientos sobre los recursos del lenguaje.

OPCIÓN 2: LÍNEA A LÍNEA

VENTAJAS: Es más sencillo y rápido.

Se corresponde con el proceso normal de lectura.

DESVENTAJAS: Tendencia a la paráfrasis.

CONCLUSIÓN: Síntesis. Alcance. Valoración.

La síntesis: Se pondrá de relieve lo que nos ha aportado el texto sobre el autor: sobre su actitud ante la realidad, sobre su sensibilidad, sobre su visión del mundo o sobre su **estilo**.

El alcance: Qué representa, qué significación tiene el Texto con respecto al Autor y su momento. Qué repercusión puede tener el Texto para nuestra época o para nosotros.

Valoración: Argumentación con sentido crítico y sincero. Se evitarán posturas hipócritas, gratuitas o reverenciales.

- Nivel 1:** Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.
- Nivel 2:** Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.
- Nivel 3:** La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.
- Nivel 4:** La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.
- Nivel 5:** Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.
